

ロシア語—問題用紙 1 各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

..... (2019 年度)

- 問題 1. 次の文章を読んで、問いに答えなさい。解答は、解答用紙 A の問題 1 の解答欄に記入すること。出典に関する情報は、訳不要。 (5 点+6 点=11 点)

下記出典元より引用された問題文

(出典：Японская цивилизация / Вадим Елисеєфф, Даниель Елисеєфф ; пер. С фр. И. Эльфонд. – Екатеринбург: У-Фактория: М.: 2008 – 528 с. – (Великие цивилизации), с .501-502. 一部改変)

- 1-1 下線部を日本語に訳しなさい。 (5 点)
- 1-2 カッコ内に入れるべき単語や語句を書きなさい。①は日本語表記し、②と③はロシア語で書くこと。 (各 2 点×3=6 点)

ロシア語—問題用紙 2 各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

..... (2019 年度)

- 問題 2. 次の文章を読んで、問いに答えなさい。解答は、解答用紙 A の問題 2 の解答欄に記入すること。出典に関する情報は、訳不要。 (5 点+4 点=9 点)

下記出典元より引用された問題文

(出典：Статья японцем : типография тела и его приключения / А.Н. Мещеряков. – М.: Наталис, 2014. – 432 с. : ил. – (Восточная коллекция), с. 70 и с.72. 一部改変)

- 2-1 下線部を日本語に訳しなさい。 (5 点)
2-2 本文にロシア語でタイトルをつけなさい。 (4 点)

ロシア語—問題用紙 3 各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

..... (2019年度)

■問題 3. 次の文章を日本語に訳しなさい。解答は、解答用紙 A の問題 3 の解答欄に記入すること。

(各 6 点×3=18 点)

- 3-1 Дословно перевести любой текст часто представляется невозможным. Но, когда не получается дословный перевод, говорящий порой остается недовольным, будучи уверенным, что переводчик просто сокращает речь говорящего. Он не догадывается, что в процессе перевода переводчик быстро переключает не только языковой, но и культурный код на код переводимого языка.
- 3-2 В последнее время во многих странах мира стали более уважительно относиться к гендерности, разнообразию в общественном поведении, включая признание браков между людьми одного пола. Интересно узнать, чем отличается у японцев и у русских действительное восприятие трансформации человеческих отношений, наблюдаемой в наши дни?
- 3-3 После Реставрации Мэйдзи в Японии образовался большой разрыв между стилем жизни молодежи и старшего поколения. Не так легко ответить на вопрос, можно ли сегодня наблюдать четкую тенденцию такого же разрыва между молодым и старшим поколениями по отношению к восприятию компьютерно-информационных технологий, поскольку, независимо от возраста, практически все используют смартфоны.

ロシア語一問題用紙 4 各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

..... (2019年度)

■問題 4. 次の文章をロシア語に訳しなさい（カッコ内は訳不要）。解答は、解答用紙 A 及び B の問題 4 の解答欄に記入すること。 (各 6 点×5=30 点)

4-1 日本の若者が内向きになってきたと言われる。彼らが海外に長期滞在したからなくなったのは、必要な情報が日本にいながらにして手に入るようになったからだけだろうか。 (6 点)

4-2 20 世紀初頭に、西洋で日本画が注目を浴びたのは、日本画には西洋画にまったくない斬新な特質があったためだ。その特質のひとつとして、日本画の構図はシンメトリーを原則としていないことが挙げられるだろう。 (6 点)

4-3 17 世紀末から 18 世紀初めにかけてロシアは近代化の道を歩み始めた。その出発点は、19 世紀後半の日本と同じように、まず西欧をモデルとして国家を変革することだったと言ってよい。 (6 点)

4-4 (公共交通機関での車内アナウンス)「お知らせします。ただいま、前を走る電車の中で急病のお客様の救護を行なっています。これにともない、この電車もしばらく停止しますことをご了承ください」 (6 点)

4-5 JR 御茶ノ水駅から羽田空港第一旅客ターミナルへ行くには、JR 中央線で神田まで行き、そこで山手線ないしは京浜東北線に乗り換えて浜松町まで行き、そこから東京モノレールに乗り換える。 (6 点)

■問題 5. 次の語句の意味をそれぞれ 20 語～30 語程度のロシア語で説明しなさい。カッコ内は訳不要。解答は、解答用紙 B の問題 5 の解答欄に記入すること。 (各 8 点×4=32 点)

5-1 受動喫煙

5-2 短歌

5-3 床の間

5-4 (古典芸能の) 黒衣^{くろご}

ロシア語

解答用紙 A

解答例 ※あくまで「例」であり、正解が一つではない場合もあります。

氏名は受験票と同じ表記で記入してください。受験番号・氏名記入欄はすべてのページにあります。間違いや記入漏れのないよう提出前に再度ご確認ください。

..... (2019 年度)

■問題 1.

問題 1 採点 /11

1-1

[Redacted] (5 点)

1-2

①茶の湯 ②порошок ③отвлечению (各 2 点×3=6 点)

■問題 2.

問題 2 採点 /9

2-1

[Redacted] (5 点)

2-2

Роль ката в японских воинских искусствах (4 点)

■問題 3.

問題 3 採点 /18

3-1

どのような文章も、直訳は不可能のように映る。しかし、直訳できない場合、原発言者は、通訳者が原発言を短くしているだけだと思込み、不満を感じた状態であることがある。原発言者は、通訳する過程で、通訳者が、言語のみならず、文化コードも通訳される言語に素早く切り替えていることにまで考えがいかないのである。 (6 点)

3-2

最近、世界の多くの国では、同性婚を含むジェンダーや社会的な振る舞いの多様性に対し、より尊敬の念をもって接するようになった。日本人とロシア人がそれぞれ、この多様性について本当はどう考えているのか、関心があるところだ。 (6 点)

3-3

明治維新の後、日本では若者と上の世代間のライフスタイルに大きな溝ができた。今日、情報通信技術の受け入れ方における若い世代と上の世代の間のそのような溝に明らかな傾向を見出せるかという問いに答えるのは、容易ではない。なぜなら、年齢にかかわらず、ほとんど皆、スマートフォンを使っているからである。 (6 点)

採点欄

ロシア語

解答用紙 B

解答例 ※あくまで「例」であり、正解が一つではない場合もあります。

氏名は受験票と同じ表記で記入してください。受験番号・氏名記入欄はすべてのページにあります。間違いや記入漏れのないよう提出前に再度ご確認ください。

..... (2019 年度)

■問題 4.

問題 4 採点
/30

- 4-1 Говорят, что японская молодежь замыкается в себе. Может быть, молодые люди не хотят подолгу жить за границей только потому, что стало возможно получать необходимую информацию, находясь в Японии. (6 点)
- 4-2 В начале 20-го столетия на Западе уделяли особое внимание японской живописи, поскольку в ней наблюдались оригинальные, свежие черты, которых не было в западном изобразительном искусстве. К таким уникальным особенностям можно причислить то, что в японской живописи отсутствует принцип симметрии в композиции. (6 点)
- 4-3 В конце 17-го – начале 18-го века Россия вступила на путь модернизации государства. Можно сказать, что ее отправной точкой, так же, как и в Японии в середине 19-го века, была реформа государства по образцу западной Европы. (6 点)
- 4-4 «Уважаемые пассажиры! В данный момент в вагоне идущего впереди поезда оказывают неотложную помощь пассажиру, которому стало плохо. В связи с этим, движение нашего поезда также будет на время приостановлено. Просим Вашего понимания». (6 点)
- 4-5 От станции Джей-Ар Отяномидзу до первого пассажирского терминала аэропорта Ханэда вы можете доехать так: вначале нужно доехать до станции Канда по линии Тюо, там пересесть на линию Яманотэ или Кэйхин-кюкю и доехать до станции Хамамацу-тё. Там сделайте пересадку на монорельс до аэропорта Ханэда. (6 点)

問題 5 採点
/32

■問題 5.

- 5-1 Пассивное курение. Исследования показывают, что такого рода «курение» тоже вредно для здоровья. Сегодня в Японии запрещено курить почти во всех общественных местах. (8 点)
- 5-2 Жанр японской лирической поэзии, а также поэтическая строфа, способ стихосложения, при котором стихотворение состоит из 31 слога с чередованием слогов: 5-7-5-7-7. (8 点)
- 5-3 Ниша в главной комнате традиционного японского дома, в которую помещают свиток с каллиграфической надписью, вазу с цветами, культовые статуэтки. (8 点)
- 5-4 Помощник актера в сценических представлениях. Он одевается в черное и помогает актерам во время представления, в основном, при переодевании. (8 点)

採点欄